

Guerzen Sant Guénéel

(Ketan Mod)

84 **Bean erhoalh** (♩ = 132)

Bi - rui-kin kin, tré ma fiù - ein, De Sant Hui - nél ziar
 mor nen dein, De Sant Hui - nél ziar mor nen dein.

1

« Biruikin kin, tré ma fiùein,
 De Sant-Huinél ziar mor nen dein. (2 *huéh*).

2

Bout ma v'hé d'ein troein en hantér,
 Me iei diar pont er Goh-Kér. (1)

3

Kervignagiz, kerh't ar hou koar ;
 Rak azé hes ur goal zivar

4

Kervignagiz. 'gañnet ket ré :
 Ur goal basaj e zo azé... »

5

Oé ket hé honz forh kaer laret,
 Er vag d'en dan p'hé doé plonjet.

6

Tri uigent dén, tostoh de gant,
 Oé béiet ino 'n ur momant.

7

Ur verh ieuamk e oé geté,
 Ne oé ket hoah ol trihuéh vié,

Gwerz de Saint-Gwénaël

(Première Version)

1. « Jamais plus, tant que je vivrai, — à Saint Gwénaël, par mer, je n'irai (*bis*).
2. Même s'il me fallait faire moitié plus de chemin, — j'irai par le pont du Goh-Kér. (1)
3. Kervignacois, allez lentement; — car là il y a un fort courant.
4. Kervignacois, ne chantez pas trop; — là il y a un mauvais passage... »
5. Sa parole n'était pas encore achevée — que la barque avait coulé au fond.
6. Et soixante personnes, bien près cent, — avaient été noyées là en un instant.
7. Ils avaient avec eux une jeune fille, — qui n'avait pas encore dix-huit ans.

(1) La Vieille-Ville, en Saint-Caradec (Hennebont).

8		13
Ne oé ket hoah ol trihuéh vié. É oé sézi a vugalé.		» Me rei d'oh kroéz ha baniél; Ur huskemant de der autér. »
9		14
'Saüas tèr guéh de lein en दौर, De houlen Jézuz d'hé sekour.		'Oé ket hé honz forh kaer laret De lein er huern p' hé doé krapet.
10		15
De houlen Jézuz d'hé sekour, Ha Sant Guénéel, patrom er mour.		Ur mab bihan hé doé gafinet Ha Matelin é oé hanùet.
11		16
Ha Sant Guénéel, patrom er mour, Sant Matelin, avokadour.		Ha Matelin é oé hanùet ; Rak en hanù 'n doé melitet.
12		17
— Sant Matelin, avokadour. (1) Tauflet hou tivreh d'em sekour ?		Ne oé ket hoah kalz meit tri miz, P'en dé é unan d'en iliz;

-
8. Elle n'avait pas encore dix-huit ans — et était en mal d'enfant.
9. Elle s'éleva trois fois sur l'eau — pour appeler Jésus à son aide.
10. Pour appeler Jésus à son aide — et saint Gwénaël, patron de la mer.
11. Et saint Gwénaël, patron de la mer, — Saint Mathurin, avocat (intercesseur).
12. « Saint Mathurin, avocat, — ouvrez vos bras pour m'aider. (1)
13. Je vous donnerai croix et bannière, — un ornement pour trois autels. »
14. Sa parole n'était pas encore achevée — qu'elle monta jusqu'au bout du mât.
15. Elle mit au monde un petit garçon — qui fut appelé Mathurin.
16. Il fut appelé Mathurin; — car il avait mérité ce nom.
17. Il n'avait pas beaucoup plus de trois mois — quand il allait seul à l'église.

(1) Il y a une corruption, à partir de ce passage, entre la gwerz de Saint Gwénaël et celle de Saint Mathurin. (L. H.)

18

P'en dé é unan d'en iliz,
Pe zé 'r beleg d'er hatekiz.

19

Ha ean laré faituzemant :
« Me huél Jézuz ér Sakremant.

20

— Kroèdurig peur, lar' ta d'ein mé,
É pé fèson er guéles té?

21

— M'er guél ur belegig ieuank
É ma Jézuz ér Sakremant. »

22

Er beleg e oé inkrédul
E interrogé er hroèdur

23

— Na kroèdur peur, lar té d'ein-mé,
'Men ma er vam 'des t' gañnet-té?

24

» 'Men ma er vam 'des t' gañnet-té
'Men ma en tad 'des t' maget-té?

25

— E omb ama, rah ar er léh,
Ha rah ou guélan sent meit huéh.

26

» Hag en huéh - sé nann nen dint ket :
Rekein hrehent bout puniset.

27

— Kroèdurig peur, lesk en dud-sé,
Pe veint marù veint kaver get Doué..

(Kañnet get OLIU ER PEN, a Sant-Jili).

-
18. Quand il allait seul à l'Eglise, — lorsque le prêtre venait faire le catéchisme.
19. Et il disait si drôlement : — « Je vois Jésus dans l'hostie. »
20. « Pauvre enfant, dis-moi donc, — sous quelle forme le vois-tu ? »
21. « Je le vois comme un jeune petit prêtre, — Jésus est dans l'hostie. »
22. Le prêtre était incrédule — et interrogea l'enfant.
23. « Pauvre enfant, dis-moi, — où est la femme qui te mit au monde ?
24. Où est la femme qui te donna le jour ; — où est le père qui te nourrit ? »
25. « Nous sommes ici tous rassemblés, — et tous je les vois saints moins six.
26. Et ces six là ne le sont pas : — ils devraient être punis. »
27. « Pauvre petit enfant, laisse ces gens-là, — quand ils seront morts Dieu les trouvera... »

(Chanté par OLIVE LE PEN, de Saint-Gilles).